

识解理论视角下演讲稿的翻译特点探究

魏翔宇

(华北理工大学 外国语学院 河北 唐山 063210)

[摘要] 识解理论来源于认知语言学,而翻译也是一种认知活动。随着全球化的发展,演讲成为各大会议中表达主要思想的主要形式和仪式,因此演讲稿文本的翻译也占据重要地位。本文将从识解理论的四个方面:详略度,辖域背景,视角,突显,对演讲稿文本翻译特点进行探究。

[关键词] 认知;翻译;识解理论;演讲稿翻译

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.832

一、引言

演讲稿与一般的翻译文本有所不同:演讲稿是在正式场合下发表的讲话文本。不同的演讲情境下,演讲稿的文本风格有很大差异。所以,译者在翻译演讲稿时,要了解整篇演讲稿传达的语义,基于译者的认知水平尽可能最大化地将演讲稿原文意义译为读者可理解的目的语译文意义。

二、识解理论

“识解”意为人对世界的认识和解,也就是人对世界事物的“意象”。“意象”是认知心理学领域的术语,表示人们对世界中存在的事物进行感知体验时在大脑中形成的抽象表达,这种抽象的意象可以长期保存在人们的大脑中。后来认知心理学的“意象”应用于认知语言学。Langacker将“识解”定义为“我们有能力用不同的方式识解同一事物的能力”,也就是不同的读者对同一文本会有不同的理解。认知翻译学认为,译者在翻译操纵的过程中,既是读者也是译者。Langacker将“识解”分为五个方面:详略度,辖域,背景,视角,突显。本文将从详略度,辖域和背景,视角,突显这四个方面讨论演讲稿文本翻译的特点。

三、识解理论视域下演讲稿翻译特点分析

本文将从Langacker提出的识解理论四个方面分析和探究演讲稿文本中所运用的翻译技巧,进而对演讲稿文本的翻译特点进行探究。

(一) 详略度

在识解翻译的过程中,由于译者的背景知识不同和主体性,译文与原文相比会略有差异,译者会通过增译或者省译来补偿原文所表达的意义。

例1:这本书是由省政府应急办组织有关单位专家编写的。

It is the end-product of the efforts made by relevant departments from the Emergency Management Office.

在这句话中,原文并没有标明这是编写的“最终版本”,但译文中增译出“the end product of.....”。在原文中,这句话的下文中已表明此意。译者通过对语境的意义识解,了解到该手册已经编纂完毕并且发行,所以在翻译中将识解的信息“最终版本”增译到译文中,使目的语读者清晰地知道该书处于已经编写完毕并发行的状态。

(二) 辖域背景

辖域是指“被激活的概念内容的配置”(王寅,2005)。读者在理解原文时,与表达意义相匹配的认知区域被激活,大脑中会反映出与原文描写相关的知识储备,然后根据前景化背景知识对原文进行概念化理解,将所理解的概念化意义进行语言转化,运用目的语进行表达。

例2:广州英语频道将成为南来北往的外国友人们的良师益友。

Guangzhou English Channel will serve as an informative friend to all foreigners to and from Guangzhou and a window of South China.

在此句中,原文“南来北往”意为“来来往往”,作为形容词修饰“外国友人们”。译者将其译为第二划线处。译者作为原文读者会自动反映出“来往广州这个地区的外国友人们”

这个认知常识,将“南来北往”译为“进入和离开广州”,这样目的语读者会更加明确地了解原文想要表达的意义。

(三) 视角

视角是指读者由于对客观事物的识解经验不同,会从不同的视角识解同一事物。由于视角不同,产生的识解结果也会有所差异。所以,译者进行翻译时,尽最大可能使目的语读者产生与原文读者相同的视角识解。

例3:广东省委、省政府对做好应急管理工作高度重视。

The work has also been highly valued by the Guangdong Provincial Committee of CPC and the People's Government of Guangdong Province.

在此句中,原文的主语是“广东省委、省政府”,宾语是“应急管理工作”,后面的并列句中“它”也是指代“应急管理工作”,因此,两个小句有共同的宾语。但译文中,译者将“The work”作为主语,动词均运用被动语态,用by引出施动者“广东省委、省政府”,与原文的视角截然相反。英语喜欢用被动语态,汉语喜欢用主动语态,且英语喜欢用物做主语句后用被动语态表明物被人实施的动作,这就是英汉视角的不同。

(四) 突显

由于识解的视角不同,最终突显在视角中的焦点也不同。译者在翻译中将视角切换为目的语读者的视角,并运用语言表达突显出译者认为原文所要表达的重点信息,所以该突显信息与原文可能相同,也可能有所不同。

例4:为推动广东经济社会又好又快发展//做出积极贡献!

Great contributions can be made to promoting a sound and fast social and economic development in Guangdong.

此句中,原文中突显的主位是前面部分,述位是后面部分,强调了推动广东经济社会发展这个主位。译者在翻译时,将“Great contributions”放在了主位,将“can...in Guangdong”放在述位,强调了主位,也就是对应原文“积极贡献”。译者在对原文进行识解时,进行了视角转换,然后把句子的焦点放在句尾“做出积极贡献”,突出做出积极贡献的重要性。

四、结论

本文通过识解理论分析了演讲稿的翻译特点,通过识解理论详略度,辖域背景,视角,突显这四个方面对演讲稿翻译进行分析,发现演讲稿的翻译较为灵活,译者需要根据语境进行详略度,视角以及突显的内容的翻译,将演讲稿的主要思想感情和意义表达清楚,而且在识解原文之后,需要用最大客观性的目的语表达出来,让读者对译文有一个趋近于原文读者的识解认知过程。因此,演讲稿的翻译需要译者关注原文的四个方面,要运用相关翻译技巧表达出演讲稿原文所要表达的意义。

参考文献

[1]刘梦然,段钨金.识解理论下特朗普就职演讲词两中文译本对比探析[J].当代教育实践与教学研究,2019(11):165-167.

[2]王寅.认知语言学的翻译观[J].中国翻译,2005

[3]王寅.认知翻译学与识解机制[J].语言教育,2013